

# RESUME - DIPL. ING. (FH) ARTHUR ALLMENDINGER

## **CONTACT INFORMATION**

Arthur Allmendinger  
Albgaustraße 63 B  
D-76287 Rheinstetten  
[www.allmend-ru.de](http://www.allmend-ru.de)  
[www.proz.com/pro/108961](http://www.proz.com/pro/108961)  
info@allmend-ru.de  
Phone: +049-174-6006280  
Fax: +049-721-1613764

## **CREDENTIALS**

State-examined technical translator for German and Russian languages  
Sworn translator of Russian and German official documents  
Chartered Engineer in the field of power supply

## **LANGUAGES**

Native languages: German and Russian  
Foreign languages: English (Proficient User, C1 level of the CEFR), Spanish, French and Italian

## **SERVICES**

Freelance technical translations  
Source languages: English, Russian and German; Target languages: Russian and German

## **RATES**

0,05-0,15 € per source word (depending on difficulty)

## **SPECIALIZATION**

Energy Industry, Power Supply, Power Quality, Electrical Engineering, Electronics, Automation  
Certified translations of documents (German and Russian)

## **PROFESSIONAL TRAINING AND STUDIES**

**1976 - 1981** Study at the Industrial College of higher education in Pavlodar, ex-USSR  
Final certificate: Chartered Engineer in the field of power supply; Rating: exceptional

**1991** Expert in Automation, ELOP, Karlsruhe, Germany; Rating: exceptional

**2000** Certificate in Advanced English, University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, Karlsruhe

**2005** German state examinations for technical translators, University of Mainz, Germany; Rating: good

## **WORK EXPERIENCE**

Ten years of work experience in the former USSR and fifteen years of work experience in Germany as a professional engineer and translator of technical texts

## **PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

Member of the Association of Translators and Interpreters (BDÜ), Germany

## **HARDWARE AND SOFTWARE**

Pentium 4, TDSL-Flatrate  
Linux, MS-Windows, MS-Word, WordFast (TRADOS-compatible)

# CV - DIPL. ING. (FH) ARTHUR ALLMENDINGER

## **KONTAKTINFORMATION**

Arthur Allmendinger  
Albgaustraße 63 B  
D-76287 Rheinstetten  
[www.allmend-ru.de](http://www.allmend-ru.de)  
[www.proz.com/pro/108961](http://www.proz.com/pro/108961)  
info@allmend-ru.de  
Telefon: +049-174-6006280  
Fax: +049-721-1613764

## **ZEUGNISSE**

Staatlich geprüfter Übersetzer im Fachgebiet Technik für die Sprachen Deutsch und Russisch  
Staatliche Prüfung an der Universität Mainz  
Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der russischen Sprache  
Diplom-Ingenieur (FH) für Elektrotechnik

## **SPRACHEN**

Muttersprachen: Deutsch und Russisch  
Fremdsprachen: Englisch (CAE), Spanisch, Französisch und Italienisch

## **DIENSTLEISTUNGEN**

Freiberuflicher Übersetzer, Übersetzungen von technischen Texten  
Quellsprachen: Deutsch, Russisch und Englisch; Zielsprachen: Deutsch und Russisch

## **PREISE**

0,05-0,15 € (abhängig vom Schwierigkeitsgrad) für jedes Wort des Quelltextes

## **SPEZIALISIERUNG**

Energiewirtschaft, Stromversorgung, Versorgungsqualität, Elektrotechnik, Elektronik,  
Automatisierungstechnik (SPS-CNC-Industrieroboter-CAD-Projektierung), IT und Software-Lokalisierung  
Beglaubigte Übersetzung von Urkunden (Deutsch - Russisch)

## **AKADEMISCHE AUSBILDUNG UND WEITERBILDUNG**

**1976 - 1981** Studium an der Industriellen Hochschule Pawlodar, UdSSR  
Abschluss: Diplom-Ingenieur für Elektrotechnik, Diplomnote: ausgezeichnet

**1991** Fachmann für Automatisierungstechnik, Diplomnote: ausgezeichnet, Fa. ELOP, Karlsruhe

**2000** Certificate in Advanced English, University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, Karlsruhe

**2005** Staatliche Übersetzerprüfung für Deutsch-Russisch, Universität Mainz, Gesamtnote: "gut bestanden"

## **BERUFSTÄTIGKEIT**

Zehn Jahre Berufserfahrungen in der ehem. UdSSR und fünfzehn Jahre Berufserfahrungen in Deutschland  
als Ingenieur und Übersetzer von technischen Texten

## **MITGLIEDSCHAFT IN BERUFSVERBÄNDEN**

Mitglied des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

## **HARDWARE UND SOFTWARE**

Pentium 4, TDSL-Flatrate  
Linux, MS-Windows, MS-Word, WordFast (kompatibel mit TRADOS)

# РЕЗЮМЕ - DIPL. ING. (FH) ARTHUR ALLMENDINGER

## **КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Arthur Allmendinger  
Albgaustraße 63 B  
D-76287 Rheinstetten  
[www.allmend-ru.de](http://www.allmend-ru.de)  
[www.proz.com/pro/108961](http://www.proz.com/pro/108961)  
info@allmend-ru.de  
Телефон: +049-174-6006280  
Факс: +049-721-1613764

## **КВАЛИФИКАЦИЯ**

Официально признанный переводчик технических текстов  
Присяжный переводчик с русского и на русский язык  
Инженер-электрик

## **ЯЗЫКИ**

Родные языки: немецкий и русский  
Иностранные языки: английский (свободное владение, уровень C1 согласно CEFR), испанский, французский, итальянский

## **УСЛУГИ**

Перевод технических текстов с немецкого, английского и русского на немецкий и русский язык

## **ЦЕНЫ ЗА УСЛУГИ**

0,05-0,15 € (в зависимости от сложности) за каждое слово исходного текста

## **СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ**

Энергетика, Электроснабжение, Качество электроснабжения, Электротехника, Электроника, Автоматизация производства, ИТ-индустрия и локализация программного обеспечения  
Заверенный перевод документов (немецкий и русский)

## **ОБРАЗОВАНИЕ И ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ**

- 1976 - 1981** Учеба в Павлодарском Индустриальном Институте, СССР  
Квалификация: инженер-электрик, диплом с отличием
- 1991** Специалист по автоматике, диплом с отличием, Fa. ELOP, Карлсруэ, Германия
- 2000** Сертификат Кембриджского Университета о продвинутом уровне владения английским языком (CAE - экзамен четвертого уровня)
- 2005** Государственный экзамен на переводчика технических текстов с русского на немецкий язык (и наоборот) с общей оценкой «хорошо»; Университет Майнц, Германия

## **ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Десять лет профессиональной трудовой деятельности в СССР и пятнадцать лет профессиональной трудовой деятельности в Германии в качестве инженера и переводчика технических текстов

## **ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЯХ**

Член Германского Союза Переводчиков (BDÜ)

## **ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОСНАЩЕНИЕ**

Pentium 4, TDSL-Flatrate  
Linux, MS-Windows, MS-Word, WordFast (TRADOS-compatible)